

SHI JIE SHI DA
WEN HAO QUAN JI

世界十大 文豪全集

中国社会科学出版社

\$



SHIJIE
SHIDAWENHAO

世界十大文豪全集

主编：田立全

中国社会出版社

~ 82

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚文集/秦晓云编译. - 北京: 中国社会出版社, 2000.4
(世界十大文豪全集/田立全主编)
ISBN 7-80146-400-1

I. 莎… II. 秦… III. 戏剧文学-剧本-英国-中世纪 IV. I561.33

中国版本图书馆 (CIP) 数据核字 (2000) 第 07169 号

丛 书 名: 世界十大文豪全集
书 名: 莎士比亚文集

编 译 者: 秦晓云

责任编辑: 和 葵 张 佳

出版发行: 中国社会出版社 邮编: 100032
通联方法: 北京市西城区二龙路甲 33 号新龙大厦
电话: 66051698 电传: 66051713
经 销: 各地新华书店

印刷装订: 北京市通县华龙印刷厂
开本印张: 787×1092 毫米 1/16 575 印张
字 数: 9800 千字
版 次: 2000 年 4 月第 1 版
印 次: 2000 年 4 月第 1 次印刷
印 数: 1—2000 册

书号: ISBN 7-80146-400-1/Z·155
定价: 2380.00 元

(凡中国社会版图书有缺漏页、残破等质量问题, 本社负责调换)



莎士比亚像



莎士比亚 文集

译者 秦晓云

中国社会出版社

编委会名单

主 编：田立全

副主编：李 铨 李仁厚

编 委：王文彬 王穆春 李 菊

郭文厚 赵秉仁 钱云川

王啸河 莫运莱 胡燕生

董文辉 刘世慧 姜 君

前言

沐浴在新世纪的晨辉中，回眸过去的千年，那的确是人类历史长河中艺术巨匠最密集的一段时光。他们的才气与前辈相比毫不逊色，他们的成就更令后人难以逾越。星移斗转，日行月迁，即使再过千年，他们的光芒也不会随时光的流逝而黯淡。他们留下的不仅是墨写与铅印的文字，而是一杯杯色浓味醇的精神冲剂。他们在人类精神的荒原中植下了奇花异草，他们在人类心灵的家园里洒满了雨露甘霖。星河茫茫，群星闪烁，为了让读者领略世界文学的艺术魅力，为了让读者饱览文学大师的艺术风采，我们精选了十位文学大师的经典作品，辑成《世界十大文豪全集》一书。

这十位大师是莎士比亚、歌德、普希金、巴尔扎克、雨果、列夫·托尔斯泰、马克·吐温、高尔基、泰戈尔、鲁迅。这十位文学大师，以其深邃的思辨、磅礴的气势、高远的意境，构成了重大的文化奇观——一个令人敬仰、令人眷恋的奇观。称他们为世界“十大文豪”当之无愧。

莎士比亚：举世公认的“戏剧元勋”、万人瞩目的“文学泰斗”。他作品中的名言被后人引用的次数、适用的场合是最多的。后人说，他不属于一个时代，而应“属于所有世纪”。

歌德：以一部《浮士德》饮誉文坛，被视为文艺复兴以来“西欧百年历史的总结”。

普希金：俄罗斯文学语言之父，沙皇亚历山大一世愤恨地说：“快把普希金流放到西伯利亚去，他弄得俄罗斯所有青年都在背诵这些煽动性的诗”。

巴尔扎克：用一支魔术师般的笔绘出了法兰西社会的方方面面。《人间喜剧》是一部法国人的《红楼梦》，是一部了解法国社会的“百科全书”。

雨果：文学创作的多面手，诗人、戏剧家、批评家、散文家，他以自己的杰出成就，获得了法国的最高荣誉。

列夫·托尔斯泰：最清醒的现实主义作家。《复活》“撕毁了一切假面具”激怒了俄国宗教院，为此宗教院开除了他的教籍。

马克·吐温：现代美国文学的开路者，一颗很晚才被辨识出来的美国文学中的“黑珍珠”。

高尔基：俄罗斯文学史上的又一座丰碑，“无产阶级艺术最杰出的代表”，他的名字“代表着世界文学史上的新时期”。

泰戈尔：是亚洲获诺贝尔文学奖的第一人，在现代文学史上，他代表着东方。

鲁迅：毛泽东亲手树起的文学大旗，他透视出几千年中国人内心的隐秘，赞颂他的人是最多的，诋毁他的人也是最多的。

《世界十大文豪全集》一书，从不同领域向读者展示大师风采，选文体例也不拘一格。全书有小说、诗歌、戏剧、散文……群芳争妍；涵概历史、政治、哲学、自然……气象万千。本书规模宏大，校译准确，具有最高的文学品位和收藏价值。

在编排过程中，由于各方面条件的局限，难免会有遗漏和缺憾，有不足之处，希望读者朋友不吝指正。

本书编委会

2000年4月

文豪小传

威廉·莎士比亚(1564~1616)欧洲文艺复兴时期最伟大的戏剧家和诗人。

他出生于英国中部斯特拉特福镇一个富裕市民家里。他幼年在当地文法学校受过基础教育并有机会接触戏剧,从小就对戏剧产生了爱好。

在伦敦莎士比亚加入了剧团,扮演过次要角色,并转入写脚本。不久,他就独自编写剧本,开始了舞台和创作生活。之后的二十几年中,他在丰富的生活实践基础上以饱满的热情写出了三十七部戏剧、两首长诗和一百五十四首十四行诗。

莎士比亚的创作按照他思想和艺术的发展可分为三个时期。

第一时期(1590—1600)是他的人文主义世界观和独特创作风格的形成时期。这时期,莎士比亚写了九部历史剧,其中有《亨利六世》、《理查二世》、《裘力斯·凯撒》等,系统地探索了过去两三百年的历史,批判了一系列的封建君主,谴责了他们之间的血腥战争,反映了封建割据被统一的王权取代的历史趋势,并总结了在这一斗争中的历史教训。1595年创作的《罗密欧与朱丽叶》是反映人文主义者爱情理想和封建压迫之间冲突的一部诗意浓郁的悲剧。集中概括了莎士比亚早期的人文主义理想。创作于1596年的《威尼斯商人》是作者早期最富于社会讽刺性的喜剧,表现了作者资产阶级人道主义的立场。

第二时期(1601—1607)是莎士比亚在思想与艺术上成熟与深化的阶段,在创作上出现了高峰。《哈姆雷特》是莎士比亚这时期最重要的作品。创作于这一时期的还有《奥赛罗》、《李尔王》、《麦克佩斯》。此外,这时期莎士比亚还根据《希腊、罗马名人传》写了情节单纯、寓意深刻的悲剧《雅典的泰门》。

第三时期(1608—1613)是封建王朝进一步暴露专制面目,资产阶级力量日渐壮大,它们之间矛盾更为尖锐的时期。这一时期他的主要作品有《辛白林》、《冬天的故事》和《暴风雨》。这些作品保持了人文主义者的信念,充满了对幸福的乌托邦式的幻想,但情节类似,都以大团圆结束。

1610年前后,他退出伦敦戏剧界,回到了家乡。1616年4月23日因病逝世。莎士比亚的伟大在于他从各个方面深刻地、艺术地揭示了他那个时代的种种矛盾和斗争,描写了他那个时代社会历史的进程。作为人文主义者,他以自己的作品参加了反封建的斗争,促进了历史的发展。



莎士比亚文集

错误的喜剧 (3)

第一幕 (4)

他们说这地方有很多骗子，有的会玩弄遮眼的戏法，有的会用妖法蛊惑人心，有的会用符咒伤害人的身体，还有各色各样化装的骗子，口若悬河的江湖术士，到处设下了陷阱。

第二幕 (8)

难道逝水年华褪去了我的容颜？
有限的青春是他亲手把我摧折。
难道他嫌我语言无味心思蠢笨？
是他冷酷无情把我聪明磨损。
难道浓装艳抹勾去了他的魂魄？
谁叫他不给我裁剪入时的衫裙？

第三幕 (14)

你婉妙的清音就像醉人的仙乐。
莫让我在你姐姐的泪涛里沉溺；
我愿意谛听你自己心底的妙曲，
迷醉在你金黄色的发浪里安息。
那灿烂的柔丝是我永远的眠床，
把温柔的死乡当作幸福的天堂！

第四幕 (21)

有的魔鬼只向人要一些指甲头发，或者一滴血，一枚针，一粒樱桃核，她却向人要一根金链条，真是一个贪婪的魔鬼。

第五幕 (30)

妒妇的长舌比疯狗的牙齿更恶毒。他因为听了你的詈骂而失眠，所以他的头脑才会发昏。

爱的徒劳 (38)

第一幕 (40)

我宁愿消受眼皮上的供养，把美人的妙目尽情消受，那脉脉含情的夺人光艳，可以扫去我眼中的雾障。学问就像是高悬中天的日轮，愚妄的肉眼不能探知它的高深；孜孜矻矻的腐儒穷年累月，还不是从前人书本里拣拾些片爪寸鳞？

第二幕 (49)

他的一切行为都集中于他的眼睛，透露出不可抑止的热情；他的心象一颗刻着你的小像的玛瑙，在他的眼里闪耀着骄傲；他的急躁的舌头忘记了它的职守，想要平分他眼睛的享受；一切感受都奔赴他的眼底，争看那绝世无双的美丽。

第三幕 (55)

您在心头爱着她，因为您的心尚未得到她的爱；您在心里爱着她，因为她已经占据了您的心；您在心儿外面爱着她，因为您已经为她放弃了您的心。

第四幕 (58)

啊！美色当前，谁不要失去操守？

虽然抚躬自愧，对你立誓忠贞；

昔日的橡树已化作依人弱柳；

请细读它一页页的柔情蜜爱。

它的幸福都画在你的眼中。

第五幕 (71)

美貌的姑娘们蒙着脸罩，是一朵朵含苞欲放的蔷薇；卸下脸罩，露出她们娇媚的红颜，就象云中出现的天使，或是盈盈展瓣的鲜花。

罗密欧与朱丽叶 (93)

第一幕 (95)

爱情是叹息风起的一阵烟；恋人的眼中有它净化了的火星，恋人的泪滴是它激起的波涛。它又是最智慧的疯狂，哽咽的苦味，沁舌的蜜糖。

第二幕..... (110)

凭着罗瑟琳的雪亮的眼睛，凭着她的高额角，她的红嘴唇，她的玲珑的脚，坚挺的小腿，弹性的大腿和大腿附近的好一部分，凭着这一切的名义，赶快给我现出真形来吧！

第三幕..... (122)

来吧，温文的夜，你朴素的黑衣妇人，教会我怎样在一场全胜的赌博中失败，把各人纯洁的童贞互为赌注。用你黑色的罩巾遮住我脸上羞怯的红潮，等我深藏内心的爱情慢慢地胆大起来，不再因为在行动上流露真情而惭愧。来吧，黑夜！来吧，罗密欧！来吧，你黑夜中的白昼！

第四幕..... (138)

把我和咆哮的怒熊锁禁在一起；或者在夜间把我关在堆积尸骨的地窟里，用许多陈死的白骨，霉臭的腿胴和失去下顎的焦黄的骷髅掩盖着我的身体，或者叫我跑进一座新坟里去，把我隐匿在死人的殓衾里；无论什么使我听了战慄的事，只要可以让我活着对我的爱人做一个纯洁无瑕的妻子，我都愿意毫不恐惧毫不迟疑地去做。

第五幕..... (147)

惨啊，一朵娇红永委尘垢！
我要用沉痛的热泪淋沐，
和着香水灌溉你的芳坟；
夜夜到你墓前散花哀泣，
这一段相思啊永无消歇！

理查二世的悲剧..... (156)

第一幕..... (158)

啊！谁能把一团火握在手里，想象他是在寒冷的高加索群山之上？或者空想着一席美味的盛筵，满足他的久饿的空腹？或者赤身在严冬的冰雪里打滚，想象盛暑的骄阳正在当空晒炙？啊，不！美满的想象不过使人格外感觉到命运的残酷。哀伤的利齿虽然有时咬人，可是我们不应该触痛心底的伤痕。

第二幕..... (169)

这一个君王们的御座，这一个统于一尊的岛屿，这一个庄严的大地，这一个战神的别邸，这一个地上的天堂，这一个造化女神为了防御毒害和战祸的侵入，为她自己造下的堡垒，这一个英雄豪侠的诞生之地，这一

个小小的世界，这一个镶嵌在银色的海水之中的宝石，那海水就像是一堵围墙，或是一道沿屋的壕沟，杜绝了宵小的覬覦，这一个幸福的国土，这一个英格兰，这一个保姆，这一个繁育着明君贤主的母体，他们的诞生为世人所侧目，他们仗义卫道的功业远震环宇。

第三幕..... (181)

我们何必在这小小的园墙之内保持着法纪，秩序和有条不紊的布置，夸耀我们雏型的治绩；你看我们那座以大海为围墙的花园，我们整个的国土，不是芳草蔓生，她的最美的鲜花全都窒息而死，她的果树无人修剪，她的篱笆东倒西歪，她的佳卉异草，被虫儿蛀得枝叶凋残吗？

第四幕..... (191)

这位被你们称为王上的喜尔福特公爵是一个欺君罔上的奸恶的叛徒；要是你们把王冠加在他的头上，让我预言英国人的血将要滋润英国的土壤，后世的子孙将要为这件罪行而痛苦呻吟。

第五幕..... (198)

我曾经消耗时间，现在时间却在消耗着我；时间已经使我成为他的计时的钟；我的每一个思想代表着每一分钟，它的叹息代表了嘀哒的声音，一声声打进我的眼里；那不断地擦拭着眼泪的我的手指，正像钟面上的时针，指示着时间的进展；那叩击我的心铃的沉重的叹息，便是报告时辰的钟声。

温莎的风流娘儿们..... (210)

第一幕..... (212)

她已经管着钱财，她就像是一座取之不竭的金矿。我要去接管她们两人的全部富源，她们两人便是我的两个国库；她们一个是东印度，一个是西印度，我就在这两地之间开辟我的生财大道。

第二幕..... (224)

她的光彩过于耀目了，使我不敢向她抬头仰望。可是假如我能够抓住她的一个把柄，知道她并不是神圣不可侵犯的，我就可以放大胆子，去实现我的愿望了；什么贞操，什么名誉，什么有夫之妇以及诸如此类的她的一千种振振有词的借口，到了那个时候便可以完全推翻了。

第三幕..... (236)

“万鸟嚶鸣其相和兮，
临清流之潺湲，

展蔷薇之芳茵，
缀百花以为环兮。”
“万鸟嚶鸣其相和兮，
余独处乎巴比伦，
缀百花以为环，
临清流——”

第四幕..... (251)

有一个古老的传说，说是曾经在这儿温莎地方作过管林子的猎夫赫恩，
鬼魂常常在冬天的深夜里出现，绕着一株橡树兜圈子，头上还长着又粗
又大的角，手里摇着一串链条，发出怕人的声音，他一出来，树木就要
枯黄，牲畜就要害病，乳牛的乳汁会变成血液。

第五幕..... (262)

淫欲是一把血火，
不洁的邪念把它点亮，
痴心扇着它的火焰，
妄想把它愈吹愈旺。
精灵们，拧着他，
不要把恶人宽放；
拧他，烧他，拖着他团团转，
直等星月烛光一齐黑暗。

裘力斯·凯撒..... (270)

第一幕..... (272)

我知道我的刀子应当用在什么地方了；凯歇斯将要从奴隶的羈絆之下把
凯歇斯解放出来。就在这种地方，神啊，你们使弱者变成最强壮的；就
在这种地方，神啊，你们把暴君击败。无论铜墙石塔，密不透风的牢
狱，或是坚不可摧的锁链，都不能拘囚坚强的灵魂；生命在厌倦于这些
尘世的束缚以后，决不会缺少解脱它自身的力量。

第二幕..... (283)

可是我相信我们眼前这些人心里都有着可以使懦夫奋起的蓬勃的怒焰，
都有着可以使柔弱的妇女变为钢铁的坚强的勇气，那么，各位同胞，我
们只要凭着我们自己堂皇正大的理由，便可以激励我们改造这当前的局
面，何必还要什么其他的鞭策呢？

第三幕..... (294)

市民甲 啊，伤心的景像！

市民乙 啊，高贵的凯撒！

市民丙 啊，不幸的日子！

市民丁 啊，叛徒！恶贼！

市民甲 啊，最残忍的惨剧！

市民乙 我们一定要复仇。

第四幕..... (307)

啊！我可以从我的眼睛里哭出我的灵魂来。我是我的刀子，这儿是我的袒裸的胸膛，这里面藏着一颗比普卢脱斯的宝矿更富有，比黄金更贵重的心；要是你是一个罗马人，请把它挖出来吧，我拒绝给你金钱，却愿意把我的心献给你。

第五幕..... (317)

所有的叛徒们都是因为妒嫉凯撒而下了毒手；只有他才是激于正义的思想，为了大众的利益，而去参加他们的阵线。他一生良善，交织在他身上的各种美德，可以使万物肃然起立，向全世界宣告，“这是一个汉子！”

皆大喜欢..... (326)

第一幕..... (328)

他要跟着我走遍广大世界；让我独自去向他说吧。我们且去把珠宝钱物收拾起来。我出走之后，他们一定要追寻，我们该想出一个顶适当的时间和顶安全的方法来避过他们。现在我们是满心欢畅，去找寻自由，不是流亡。

第二幕..... (340)

最初是婴孩，在保姆的怀中啼哭呕吐。然后是背着书包，满脸红光的学童，像蜗牛一样慢吞吞地拖着脚步，不情愿地呜咽着上学堂。然后是情人，像炉灶一样叹着气，写了一首哀伤的诗歌咏着他恋人的眉毛。然后是一个军人，满口发着古怪的誓，胡须长得像豹子一样，爱惜着名誉，动不动就要打架，在炮口上寻求着泡沫一样的荣名。

第三幕..... (351)

“她的名声随着好风播满诸城，
整个世界都在仰慕着罗瑟琳。

画工描摹下一幅幅倩影写真，
都要黯然无色一见了罗瑟琳。
任何的相貌都不用铭记在心，
单单牢记住了美丽的罗瑟琳。”

第四幕..... (366)

你一双美目中的轻蔑，
倘能勾起我这般情热；
唉！假如你能青眼相加，
我更将怎样意乱如麻！
你一边骂，我一边爱你，
你倘求我，我何事不依？

第五幕..... (375)

我现在想起一句话来了，“傻子自以为聪明，但聪明人知道他自己是个傻子。”异教的哲学家想要吃一颗葡萄的时候，便张开嘴唇来，把它放进嘴里去；那意思是表示葡萄是生下来给人吃，嘴唇是生下来要张开的；你爱这姑娘吗？

第十二夜..... (385)

第一幕..... (386)

黛安娜的嘴唇也不比你的更柔滑而红润；你的娇细的喉咙像处女一样尖锐而清朗；在各方面你都像个女人。我知道你的性格很容易对付这件事情。四五个人陪着他去；要是你们愿意，就全去也好；因为我欢喜孤寂。

第二幕..... (398)

那么选一个比你年轻一点的姑娘做你的爱人吧，不然你的爱情便不能维持常态；——

女人正像是娇艳的蔷薇，
花开才不久便转眼枯萎。
薇俄拉 是啊，可叹她刹那的光荣，
早枝头零落留不住东风！

第三幕..... (412)

爱比杀人重罪更难隐藏；
西萨里奥，凭着春日蔷薇，

贞操，忠信与一切，我爱你
这样真诚，不愿你的骄傲，
理智拦不住热情的宣告。

第四幕..... (427)

这是空气；那是灿烂的太阳；这是她给我的珍珠，我看得见也摸得到：
虽然怪事这样包围着我，然而却不是疯狂。

第五幕..... (433)

既然你漠视我的诚意，我也有些知道谁在你的心中夺去了我的位置。你
就继续做你的铁石心肠的暴君吧；可是你所爱着的这个宝贝，我当天发
誓我曾经那样宠爱着他，我要把他从你的那双冷酷的眼睛里除去，免得
他傲视他的主人。

终成眷属..... (442)

第一幕..... (443)

我正像爱上了一颗灿烂的明星，痴心地希望着有一天能够和它结婚，他
是这样高不可攀；我不能逾越我的名分和他的亲近，只好在他的耀目的
光华下，沾取他的几分余辉，抚慰抚慰我的饥渴。我的爱情的野心使我
备受痛苦，希望和狮子匹配的驯鹿，必须为爱而死。

第二幕..... (452)

虚名是一个下贱的奴隶，在每一座墓碑上说着谎话，倒是在默默无言的
一抔荒土之下，往往埋葬着忠臣义士的骸骨。有什么话好说呢？你倘然
不能因为这女子的本身而爱她，我可以给她其余的一切；她的贤淑美貌
是她自己的嫁奁，光荣和财富是我给她的赏赐。

第三幕..... (465)

我们在把这狐狸关进笼子以前，还要先把他戏弄一番。拉敷老大人早就
知道他不是个好人了。等他原形毕露以后，请您瞧瞧他是个什么东西
吧；今天晚上您就知道了。

第四幕..... (475)

果然你比月中的仙子还要美上几分！可是美人，难道你外表这样秀美，
你的心里竟不让爱情有一席之地吗？要是青春的炽烈的火焰不曾燃烧着
你的灵魂，那么你不是女郎，简直是一座石像了。你倘然是一个有生命
的活人，就不该这样冷酷无情。

第五幕..... (487)